# Medieval Learning and Literature

Essays presented to
RICHARD WILLIAM HUNT

Edited by
J. J. G. ALEXANDER
and
M. T. GIBSON

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1976

# The Influence of the Concepts of Ordinatio and Compilatio on the Development of the Book<sup>1</sup>

It is a truism of palaeography that most works copied in and before the twelfth century were better organized in copies produced in the thirteenth century, and even better organized in those produced in the fourteenth. During the course of the twelfth century the monastic culture gave way to the culture of the schools. There were new kinds of books—a more technical literature—and new kinds of readers. The monastic lectio was a spiritual exercise which involved steady reading to oneself, interspersed by prayer, and pausing for rumination on the text as a basis for meditatio.2 The scholastic lectio was a process of study which involved a more ratiocinative scrutiny of the text and consultation for reference purposes.3 The two kinds of reading required different kinds of presentation of the texts, and this is reflected in changes in features of layout and in the provision of apparatus for the academic reader. For this reason it seems to me that from the twelfth century onwards developments in the mise-en-page of texts were bound up with developments in methods of scholarship

- I am grateful to Dr. N. R. Ker, Mr. A. J. Piper, and Dr. B. Smalley who read various drafts of this paper and who contributed valuable criticisms and suggested various references. I am also grateful to my pupil A. J. Minnis for valuable discussion. References innocently suggested by Dr. R. W. Hunt have also found their way into this paper. The errors, omissions, and the views expressed are entirely my own.
- <sup>2</sup> For a contemporary description of the monastic lectio see the account given in the Life of Christina of Markyate, ed. C. H. Talbot (Oxford, 1959), pp. 92-3, of Christina's reading of the psalter when she finally achieved religious solitude. For a modern account see J. Leclercq, The Love of Learning and the Desire for God (New York, 1961), pp. 19 and 89.
- <sup>3</sup> For a contemporary description of the scholastic lectio see the prologue to Abelard's Sic et Non (printed P.L. clxxviii. 1339); cf. M.-D. Chenu, Introduction à l'étude de S. Thomas d'Aquin (Paris, 1954), pp. 118-19.

fols. 36v-41v Cicero, orations. fols. 41 v-48 Sidonius, epistles. fols. 48-51 Seneca, De beneficiis. fols. 51-55 Seneca, Epistulae ad Lucilium. Sententiae philosophorum. fols. 55-56 fol. 56 Praecepta Pithagorae. fol. 56rv Ænigmata Aristotilis. Cicero, Tusculans. fols. 56v-60 fols. 60-63\* Aulus Gellius. Cicero, Verrine orations, fol. 63<sup>v</sup> Ennodius. fols. 63v-67v fols. 67<sup>v</sup>-68 Martin of Braga, Formula honestae vitae. fol. 68 [Ouerolus]. fol. 68 Censorinus, De die natali. fol. 6814 Quintus Curtius, Oratio Scytharum. \*II fols, 60-85 Seneca, De beneficiis; extracts. fols. 85-87 Martin of Braga, Formula honestae vitae. Seneca, De remediis fortuitorum. fols. 87-88<sup>v</sup> fols. 88v-80v Ps.-Seneca, De moribus. fols. 80°-00° Seneca, De clementia; extracts. fols. 90 v-01 v Seneca, Epistulae ad Lucilium; extracts. fol. 92 TV Johannes Belvantessis, Summa grammaticalis, Beg. Multis modis dicitur sciencia, una plurimum . . .; followed by a song in praise of the Virgin, beg. Salve mater salvatoris, missus Gabriel de celis . . . fol. 93 table of contents, ex-libris note, erased.

In two parts which were together soon after pt. I was completed, since a hand of pt. I reappears in a song added to pt. II, fol. 92<sup>v</sup>.

I. Written by three hands: (1) fols.  $1-18^{\circ}$ , (2) fols.  $19-22^{\circ}$ , (3) fols.  $23-68^{\circ}$ , in long lines, 35 per page. Ruled with lead point.  $1^{6}$ ,  $2-3^{6}$ ,  $4-5^{4}$ ,  $6-7^{5}$ ; catchwords.  $222 \times 158$  mm ( $168 \times 100$ ).

II. fols. 69-91°, s. XIII<sup>1</sup>, France; fol. 92<sup>rv</sup>, s. XIII/XIV. Manuscript seen. Richard de Fournival, *Biblionomia*, item 84.

Taken from L. Delisle, Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale, ii (Paris, 1874), p. 529.

Censorini exceptiones florum ex operibus quorumdam sanctorum et phylosophorum moralium: primo quidem de libro Machrobii Saturnariorum vel Saturnarium. Secundo proverbia quorumdam philosophorum. Tercio de epystolis beati Jheronimi. Quarto de libro Epuleii Madaurensis de Deo Socratis. Quinto de epystolis Plinii secundi. Sexto de harenga Tullii pridie quam in exilium iret. Septimo cum senatui gratias egit. Octavo de epystolis Sidonii. Nono de libro Senece de beneficiis. Decimo de epystolis eiusdem ad Lucilium. Undecimo sententie quorumdam philosophorum. Duodecimo de libro Tullii Tusculanarum. Tercio decimo de libro Agellii noctium Atticarum. Quarto decimo de comedia Plauti que dicitur Allularia. In uno volumine cuius signum est littera [K].

and changes in attitude to study. What follows is speculation on the nature of some of the influences at work, and an attempt with the aid of a few illustrations to explain how some of the changes took place in the physical appearance of books.

In the twelfth century the principal apparatus for the academic reader was the gloss, and the principal developments in the miseen-page of the book in the twelfth century centred on the presentation of the gloss. Inherited material—the auctoritates<sup>1</sup>—was organized in such a way as to make it accessible alongside the text to be studied. During the course of the twelfth century the content of the gloss to the Bible became stabilized and producers of books introduced refinements of presentation culminating in the layout of copies of what are probably the most highly developed of glossed books, the commentaries of Peter Lombard on the Psalter and the Pauline Epistles (cf. pl. IX). The whole process of indicating text, commentary, and sources was incorporated into the design of the page, presumably by a process of careful alignment worked out beforehand in the exemplar. The full text of the Psalter or Epistles was disposed in a larger, more formal version of twelfth-century script in conveniently sited columns, and the size of the columns was determined by the length of the commentary on that particular part of the text. In the commentary itself the lemmata were underlined in red. Each of the auctores quoted in the commentary was identified by name in the margin, again in red, and the extent of the quotation was also marked. As the final refinement each of the auctores was given a symbol consisting of dots or lines and dots which was placed both against the name in the margin, and against the beginning of the auctoritas or quotation in the body of the commentary.2 The practice of indicating sources in the margin derived from earlier manuscripts<sup>3</sup> is here systemat-

<sup>2</sup> On the system of indicating sources and the use of puncti, see Petri Lombardi Sententiae in IV libris distinctae, Spicilegium Bonaventurianum, iv (Rome, 1971), prolegomena, 68\* and 138\*.

ized, and becomes the ancestor of the modern scholarly apparatus of footnotes.

The mise-en-page of such copies of the Lombard's commentaries is one of the major achievements of twelfth-century book production. It reflects in practical and visual terms a dominant attitude to the ordering of studies found in the first half of the twelfth century, and expressed in statements like the following from the prologue to the De sacramentis of Hugh of St. Victor: 'omnes artes naturales divinae scientiae famulantur, et inferior sapientia recte ordinata ad superiorem conducit.' In the commentary each phrase of scripture was expounded in the order in which it occurred in the Bible text. The ordo followed in the gloss was the ordo narracionis of the text, and within this framework the auctoritates were subordinated to the study of the sacred page. The Bible text was sufficiently familiar to the reader so that no further ostensible guide to the arrangement of the material was required. and in such circumstances no further developments were stimulated.

The opportunity for further developments in the presentation of texts came as a result of the drive to reorganize inherited material in a new, systematic way, to make auctoritates not only accessible but accessible in terms of new ways of thinking. By the mid twelfth century scholasticism had developed new techniques for the handling of auctoritates, which were employed in texts like the Quatuor libri sententiarum of Peter Lombard and the Concordia discordantium canonum of Gratian. To think became a craft. The application of scholastic method demanded closer scrutiny of the arguments, and the reorganization of the material according to topics produced the need for more ostensible guides to the new organization to facilitate reference. The shape of mises-en-page to come is foreshadowed in the experiments seen in early copies of the Sentences, and in the apparatus introduced into copies of Gratian in the second half of the twelfth century.

In early copies of the Sentences (like that in pl. X, produced before 1169) not only are the sources indicated in red in the margin, as in the glossed books, but there are also some attempts to indicate and emphasize the organization of the subject-matter inherent in the text, a groping towards the clearer definition of what came to be known as the ordinatio of the work. Rubrics at the

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Auctoritates were texts rather than persons. They are sententiae or ideas excerpted from their immediate context in a work and divorced from the wider context of the writings of an auctor. 'Auctoritas: id est sententia digna imitatione' (Hugutius Pisanus, Magnae derivationes, s.v. augeo). Cf. Chenu, op. cit., pp. 109-13.

For illustrations of the practice in 9th-century manuscripts see New Palaeographical Society, Facsimiles of Ancient MSS &c, 1st ser. (London, 1903–12), pl. 236 of Cambridge, Pembroke Coll., MS. 308 (given to St. Remi by Archbishop Hincmar, 845–82); and 2nd ser. (London, 1913–30), pl. 120 of Paris B.N. MS. lat. 9575, dated 811.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> De sacramentis Christianae fidei, prol. cap vi (printed P.L. clxxvi. 185).

beginning of each chapter define the topic under discussion, but in this early copy there are also other rubrics placed in the margin at certain points, sub-headings like 'prima causa', 'secunda', 'tercia', 'obiectio', 'responsio', which serve to identify stages in the argument within the chapter, and sometimes even within a quotation from one of the sources. Whether Peter Lombard was himself responsible for all these rubrics¹ or whether some were added by commentators² is not important in the context of my argument. The *ad hoc* nature of these devices in these early surviving copies³ demonstrates first that readers felt the need for more ostensible help in finding their way about in a highly sophisticated and technical argument, and secondly that the producers of books had not yet developed a recognized procedure for coping with this problem.

Twelfth-century copies of Gratian illustrate how the commentators set about producing an apparatus designed to make the work easier to consult. Gratian appears to have divided his work into three parts, and the second (dealing with judgements) into causae.<sup>4</sup> In the surviving twelfth-century manuscripts each of these parts was indicated by a number carried in a running-title.<sup>5</sup> By the second half of the twelfth century the first and last parts had been further divided by commentators into distinctiones.<sup>6</sup> Each of these new subdivisions was numbered and to facilitate reference the numbers were inserted in the margin at the appropriate point. Within the text the dicta of Gratian were distinguished from the

texts of the *auctoritates* by means of *paragraphi*.<sup>1</sup> Also by the second half of the twelfth century the work was preceded by a *materia operis* which acted as a kind of synoptic introduction and which indicated the topics dealt with in each section.<sup>2</sup> Such copies demonstrate the value of ostensible guides in such a work, and indicate that the academic reader was becoming more demanding.

The turning-point in the history of the presentation of a text for the academic reader came in the thirteenth century when the rediscovered Aristotelian logic and the consequent interest in more rigorous philosophical procedures entailed the adoption of principles which demanded a more precise method of dissecting and defining human knowledge. The thirteenth-century position is spelt out in the Summa attributed to Alexander of Hales: '. . . modus definitivus debet esse, divisivus, collectivus, et talis modus debet esse in humanis scientiis, quia apprehensio veritatis secundum humanam rationem explicatur per divisiones, definitiones, et ratiocinationes.'3 The change from the early twelfthcentury attitude is reflected in general discussions about the structure of knowledge and the subordination of the sciences to the study of theology, and can be seen by comparing the statement from Hugh of St. Victor quoted above4 with the following statement by Bonaventura: 'Sunt ergo quatuor genera scripturarum, circa quae oportet ordinate procedere et exerceri. Primi libri sunt sacrae scripturae, secundi libri sunt originalia sanctorum, tertii sententiae magistrorum, quarti doctrinarum mundialium sive philosophorum.'5 Bonaventura takes a comparable view of the hierarchy of studies, but he specifies the studies he is referring to he is more definitivus. However, what is important is the shift of

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. I. Brady, "The Rubrics of Peter Lombard's Sentences', Pier Lombardo, vi (1962), 5-25; and the prolegomena to the edition of the Sentences previously cited, pp. 138\*-41\*.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. Opera omnia S. Bonaventurae (Quaracchi edn.), i (1882), lxxxiii.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> In Bristol, City Libr., MS. 4, a copy of the Sentences made in the second half of the 12th century, the rubrics (including those at the beginning of each chapter) were omitted by the copyist. He has subsequently inserted them all in the margins. See the illustration (of II, cap. 23-4) in N. Mathews, Early Printed Books and MSS in the City Reference Library Bristol (Bristol, 1899), p. 65 and pl. 11. A comparable practice occurs in a late-12th-century copy of Langton's commentary on the Pentateuch (Bodleian Libr., MS. Canon. Pat. Lat. 186) in which contemporary hands have entered the headings 'moraliter', 'allegorice', and 'mystice' in the margins to indicate the stages in the commentary.

<sup>4</sup> Cf. A. van Hove, Prolegomena (Antwerp, 1945), 344.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> For a typical first page see R. A. B. Mynors, Durham Cathedral Manuscripts to the End of the Twelfth Century (Oxford, 1939), pl. 47 (no. 134).

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> F. Gillman, 'Rührt die Distinktioneneinteilung des ersten und des dritten Dekretteils von Gratian selbst her?' Archiv für katholisches Kirchenrecht, cxii (1932), 504-33.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Paragraphi occur in the earliest surviving copy in England (Cambridge, Gonville and Caius Coll., MS. 6), and they can be seen in the plates of the late-12th-century Danzig MS. from Bologna reproduced in Studia Gratiana, i (1953), tavv. xx, xxvii, and xxxv. The tradition that the practice goes back to Gratian himself has been questioned by A. Vetulani, 'Le Décret de Gratien et les premiers décrétistes', Studia Gratiana, vii (1959), 318-19.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The text (beginning In prima parte agitur) has been printed in Bibliotheca Casinensis, ii (1875), 171–96. See J. Rambaud-Buhot, 'L'Étude des manuscrits du Décret de Gratien', Studia Gratiana, i (1953), 124. On the term materia see H. Kantorowicz, Studies in the Glossators of the Roman Law (Cambridge, 1938), p. 38.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Summa theologiae (Quaracchi edn., 1924), Tractatus introductorius, quaestio i, art. 1, cap. 4, ad secundum.

p. 117.

<sup>5</sup> Collatio xix in Hexaemeron, in Opera (Quaracchi edn.), v (1891), 421.

emphasis. Whereas Hugh's use of the terms 'recte ordinata' emphasizes the ordering of studies within the structure of knowledge, Bonaventura's use of the terms 'ordinate procedere et exerceri' emphasizes the need to recognize the principles of order inherent in each branch of knowledge and to follow the appropriate procedure. The procedure to be followed is dictated by the nature of the subject to be studied: 'Ordo diversimode traditur a diversis, sed oportet ordinate procedere ne de primo faciant posterius.' Thirteenth-century scholars saw different fields of study as autonomous branches of knowledge, each with its own appropriate mode of procedure, and they insisted upon organization and method in the various procedures.<sup>2</sup>

With the recognition of the principle that different kinds of ordo were appropriate in different kinds of study, the organization of an individual work came under closer scrutiny. For the first time scholars formulated a definition which included the disposition of material within a text into books and chapters. This is found in commentaries in which the work of an author, and in particular his way of handling material, was defined more precisely according to a revised technical vocabulary based on the Aristotelian notion of the four causes. In Jordan of Saxony's commentary on *Priscianus minor* (c. 1220) Priscian's mode of procedure and the form in which his work was arranged were described for the first time as two aspects of a single thing, the formal cause:

Causa formalis huius scientie est forma tractandi et forma tractatus. Forma tractandi est modus agendi qui est principaliter diffinitivus, divisivus, probativus, improbativus et exemplorum suppositivus; forma tractatus est forma rei tradite que consistit in separatione librorum et capitulorum et ordine eorundem.<sup>3</sup>

The forma tractandi is here reduced to the terms of the modus definitivus, and the forma tractatus—the disposition of the material into books and chapters—is defined as the physical manifestation of that mode of procedure. In Kilwardby's Notule super Priscianum minorem the relationship between mode of procedure and disposi-

tion of material is maintained, but the term ordinatio is introduced to convey the notion described by Jordan of Saxony as forma tractatus: 'Causa formalis consistit in modo agendi et in ordinatione partium doctrine.' A generation later Nicholas of Paris tidied up the terminology in his commentary on Aristotle's Perihermeneias: '... causa formalis tractatus que est ordinatio librorum partialium et capitulorum.' Academic discussion bent on more precise definition focused on the ostensible arrangement of a work and formulated the concept of ordinatio, thus providing a theoretical foundation for attempts to meet the readers' practical needs.

In such circumstances the structure of reasoning came to be reflected in the physical appearance of books. There was more ostensible 'packaging' of the text, and in copies of the works of thirteenth-century writers the *ordinatio* of the work was more clearly defined. The rubricator inserted the number of the relevant quaestio, distinctio, or chapter in the margin at the appropriate point, and the stages in the argument were carefully indicated by means of litterae notabiliores and paraph marks. Lemmata were underlined. The scribes would mark the divisions by inserting one or two parallel diagonal lines as a guide to the rubricators. A typical mise-en-page of the text of a commentary on the Sentences would follow something like the following pattern:

Ad intelligentiam huius partis duo principaliter queruntur ¶ primo ... ¶ secundo ... ¶ circa primum queruntur tria ¶ primo ... ¶ secundo ... ¶ tercio ... Circa primum ... ¶ item ... ¶ item ... ¶ contra ... ¶ contra ... ¶ contra ...

and so on (pl. XI).<sup>3</sup> Moreover, new aids to reference were introduced which helped to identify the disposition of the material. In

<sup>1</sup> Opera, v. 421.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. S. Thomas Aquinas, Summa theologiae, I, Quaestio i, art. 1, ad secundum.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Quoted from Leipzig Univ. Libr. MS. lat. 1291 by M. Grabmann, Mittelalterliches Geistesleben, iii (Munich, 1956), 234. On Jordan as the first commentator to employ this kind of terminology see J. Pinborg, Die Entwicklung der Sprachtheorie im Mittelalter, Beiträge, xlii (1967), 25.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Quoted from Oxford, C.C.C. MS. 119, and Paris B.N. MS. lat. 16221 by R. W. Hunt, "The Introductions to the "Artes" in the Twelfth Century', Studia mediaevalia in honorem R. J. Martin (Bruges, 1948), p. 107. Compare the use of similar terminology in the commentary of Elias Brunetti on the Topics of Aristotle (1248–56) printed by Grabmann, Mittelalterliches Geistesleben, iii. 147.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Quoted from Munich Clm. 14460 by B. Sandkühler, Die frühen Dantekommentare und ihr Verhältnis zur mittelalterlichen Kommentartradition, Münchener romantische Arbeiten, xix (Munich, 1967), 41.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> My examination of a random selection of copies of works by Alexander of Hales, William of Auxerre, and Bonaventura surviving in French and English libraries supports the impression given in J. Destrez, *La Pecia dans les manuscrits universitaires du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1935), p. 46 and plates, that the practice seems to have become standard by the mid 13th century.

addition to marginal numbers thirteenth-century scribes and rubricators developed and extended the use of running-titles, and introduced the analytic table of contents as a guide to the *ordinatio* and to facilitate the readers' access to component parts of a work.

The use of running-titles was an ancient practice which had been somewhat neglected, perhaps because in the process of the monastic lectio they had become redundant. In the twelfth century we find them used again, particularly in the systematically arranged collections of canon law, like the Panormia of Ivo of Chartres,2 and later in copies of Gratian.<sup>3</sup> But in the first half of the twelfth century they were used somewhat ad hoc, and neither the form nor the placing of the running-titles was consistent. During the thirteenth century the potential of running-titles was explored and realized. They were used frequently in all kinds of texts, and were often made conspicuous by the use of the colours red and blue, and occasionally emphasized further by the addition of flourishes. In Reims MS. 864 (s. XIII), a copy of the Libri naturales of Aristotle, each letter of the running-titles has been adorned with flourishes.4 The form of the titles became more consistent, they became more informative and were placed in such a way that they gave a more precise indication of the beginning of a new division of the text. In early copies of the summae of Thomas Aguinas (like Troyes MS. 982, s. XIII ex.) the running-titles consist not merely of the number but also the titulus of each quaestio, and whenever a new division occurs in the text the new running-title is carefully placed over the appropriate column (cf. pl. XVI). In plate XI, a copy of a commentary on the Sentences, the roman numeral in the centre of the top margin indicates the number of the book. The abbreviated title for *Distinctio* is placed over the first column, and the number of the Distinctio is placed over the second column,

thus indicating that both columns contain the commentary on this section of the text.

The analytical table of contents listed the major topics discussed, in the order in which they occurred in the text. The placing of chapter-headings before each book of the text was an ancient practice; but in the thirteenth century they were brought together in one place and arranged in tabular form. The scheme of the table was often emphasized by the use of red ink for the major headings and black for the subheadings as in Troyes MS. 820, a copy of Bonaventura on the Sentences. In many thirteenth-century manuscripts the table of contents occurs in a separate booklet which has been added to the beginning or end of a book some time after it had been written,2 but by the beginning of the fourteenth century the table was copied by the scribe as part of the book, as in Troyes MSS. 161, 187, and 624, copies of the Summa Theologiae of Thomas Aquinas. In Reims MS. 680, a thirteenth-century copy of Gratian preceded by the usual materia or synoptic introduction, an analytical table of contents has been added at the end and headed 'Incipit ordinatio vera omnium capitulorum et palearum et paragraphum in libro decretorum.' The twelfth-century apparatus has been reinforced by a more up-to-date guide to Gratian's ordinatio.

The new interest in the organization and procedure within an individual work—the concern to study an argument from beginning to end, which led to the formulation of the concept of ordinatio—also stimulated a desire to see the auctoritates, the individual sententiae, in their full context. There was a return to the originalia, the works of the auctores in toto.<sup>3</sup> New copies were made, fat volumes embracing as many as possible of the writings of a single auctor, and constructed from independent 'booklets' or units, each of which contained a complete long work or a group of shorter works. Precedent for such collections was perhaps provided by the copies of the Corpus vetustius of Aristotle's Libri naturales which

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See E. A. Lowe, Palaeographical Papers, i (Oxford, 1972), 199.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> In Troyes MS. 480, an early-12th-century copy of the *Panormia*, the running-titles lack consistency. Occasionally the number of the division is written out in full (e.g. 'secunda pars'), sometimes either word or both words have been abbreviated, and sometimes the words have been replaced by a number. Sometimes the running-titles occur on the recto only, sometimes (e.g. at the beginning of a new division) on both pages of the opening. The running-titles cease after the beginning of the last division. In Troyes MS. 1519, a late-12th-century copy of the same work, the running-titles have been written out in full on the recto of the first dozen or so leaves of the text, after which a numeral has been used consistently throughout the rest of the volume.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> See above, p. 118.

<sup>\*</sup> Aristoteles Latinus, Codices, i (Rome, 1938), no. 735.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> It occurs, for example, in the late-6th-century copy of Gregory the Great's *Cura pastoralis*, copied at Rome in the lifetime of the author, and now Troyes MS. 504 (C.L.A. 838). Cf. B. Bischoff, *Mittelalterliche Studien*, ii (Stuttgart, 1967), 319.

For example as in Laon MS. 141, Nijmegen, Univ. Lib. MS. 61, and Troyes MS. 982.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cf. J. de Ghellinck, "Originale" et "Originalia", Bulletin Du Cange, xiv (1939), 95.

circulated in the schools by the mid thirteenth century. The necessary compression of a large work into a 'booklet' was achieved by the adoption of very small handwriting and the copious use of abbreviations. The process can be illustrated from manuscripts containing the works of Augustine. Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 568 comprises eight booklets: one containing the De trinitate with its list of capitula, Epistle 174, and the relevant passages from the Retractationes; another booklet containing the Super Genesim together with a list of the quaestiones and the relevant passages from the Retractationes; a third booklet containing the whole of the Retractationes, and five booklets containing shorter works. Gonville and Caius College, Cambridge, MS. 108 comprises four booklets: one containing the *Enchiridion* and Epistle 137, another containing the De doctrina Christiana together with sixteen of Augustine's letters, a third containing the Super Genesim and other works, and a fourth containing the De trinitate.2 In such volumes running-titles assume greater importance, and in copies of the Libri naturales of Aristotle (for example, Bordeaux MS. 421, Cambridge, University Library, MS. Ee. 2, 31, and Reims MS, 864)3 elaborate decorated or historiated initials help the reader to locate the different works in the corpus.

However, earlier texts had not been written according to thirteenth-century principles, therefore thirteenth-century readers required thirteenth-century guides to the *ordinatio*. More often than not this involved a redefinition of the *ordinatio* to make it accessible to the reader in thirteenth-century terms. Although earlier divisions (like the chapter-headings or *Breviculi* to the *De civitate Dei* and the *De trinitate* of Augustine)<sup>4</sup> were resurrected, scholars also produced independent means of access in accordance

with new ways of thinking. Grosseteste produced a set of tituli to the Ethics of Aristotle. Robert Kilwardby produced a series of synopses of works of the Fathers variously called intenciones, capitula, or conclusiones.2 They kept to the order of the existing ordinatio but they divided each chapter into smaller sections and analysed and summarized the contents of each section. The summaries were designed to bring out the distinctive qualities of each book by dividing up the material according to a mode of procedure which was in line with current notions of the dissection of knowledge. As Kilwardby himself said in another context, 'ordinatio partium doctrine in divisione patebit'.3 In addition to these synopses certain commentaries were also influential. Whereas commentators on the Bible depended on existing divisions of the text. commentators on other texts had to divide and subdivide the text in order to expound it. Some commentators, like Averroes on Aristotle and Alexander of Hales on the Sentences, were regarded with special respect and their divisions of the texts came to be regarded as standard.4

Once an apparatus has been produced for a text it is inevitable that copies of that text will be produced or adapted for use alongside the apparatus. New divisions were introduced into old books. The precedent was undoubtedly provided by the 'Parisian' division of the Bible into standard chapters for convenience of reference. Troyes MS. 1046 indicates that this was known in France in 1203, but the commentaries of Peter Comestor and Peter the Chanter, as well as those of Langton, indicate that it had its predecessors.<sup>5</sup> In the thirteenth century the scholars of St. Indexing Symbols of Robert Grosseteste', Bodl. L.R. iv (1953), 241-55; idem, 'Chapter Headings of Augustine De Trinitate ascribed to Adam Marsh', Bodl. L.R. v (1954), 63.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. G. Lacombe in Aristoteles Latinus, Codices, i. 49; Rashdall's Universities of Europe in the Middle Ages, ed. F. M. Powicke and A. B. Emden (Oxford, 1936), i. 442–3, iii. 480–2.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Further examples of 13th- and 14th-century collections of works by Augustine which were built up in this way include Cambridge, Corpus Christi Coll., MS. 34, Gonville and Caius Coll., MS. 100, Oxford, Merton Coll., MS. 55, and Troves MS. 860.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Aristoteles Latinus, Codices, i, nos. 453, 260, and 735.

<sup>4</sup> The breviculi are printed in De civitate Dei ed. B. Dombart and A. Kalb, Corpus Christianorum (Series Latina), xlvii-xlviii (1955); and De trinitate ed. W. J. Mountain, Corpus Christianorum, l (1968). Cf. C. Lambot, 'Lettre inédite de S. Augustin relative au De Civitate Dei', Revue Bénédictine, li (1939), 109-21; H.- I. Marrou, 'La Division en chapitres des livres de la cité de Dieu', Mélanges J. de Ghellinck (1951), pp. 235-49; R. W. Hunt, 'Manuscripts containing the

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. Robert Grosseteste, Scholar and Bishop, ed. D. A. Callus (Oxford, 1955), p. 64.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. D. A. Callus, 'The "Tabulae super Originalia Patrum" of Robert Kilwardby O.P.', Studia mediaevalia in honorem R. J. Martin (Bruges, 1948), pp. 243-70; idem, Dominican Studies, ii (1949), 38-45; idem, 'The Contribution to the Study of the Fathers made by the Thirteenth-Century Oxford Schools', Journal of Ecclesiastical History, v (1954), 139-48.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Quoted by R. W. Hunt, 'Introductions to the "Artes" in the Twelfth Century', p. 107.

<sup>4</sup> On the influence of Alexander of Hales's commentary on the division of the text of the Sentences see 1. Brady, "The Distinctiones of Lombard's Book of Sentences and Alexander of Hales', Franciscan Studies, xxv (1965), 90.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> B. Smalley, The Study of the Bible in the Middle Ages, 2nd edn. (Oxford, 1952), pp. 222 ff.

Jacques produced a Concordantia, and further subdivided the chapters of the Bible into equal parts indicated by letters of the alphabet for use alongside this reference work. However, this subdivision is rarely found in manuscripts: the principle on which it was based was simple enough to be applied ad hoc by readers who used the concordance alongside an unmarked text.<sup>2</sup> In copies of the Sentences the Lombard's own division of the text into chapters was supplemented by a new division into distinctiones, a practice attributed to the influence of the commentary of Alexander of Hales.<sup>3</sup> In the earliest copies (cf. pl. X) these have been inserted by thirteenth- and fourteenth-century hands, often in arabic numerals.4 Similar developments can be seen in copies of Aristotle. Taking the De anima as an example, Avranches MS. 221 (s. XII) is free of apparatus and no divisions have been inserted. In Douai MS. 698 (s. XIII) the text has been divided into smaller units by means of layers of paraphs inserted by successive rubricators and readers. In Cambridge, University Library, MS. Ee. 2. 31 (s. XIII-XIV) paraphs inserted in the text are accompanied in the margin by numbers preceded by the word 'commentum', which relate the text to sections of the commentary of Averroes.<sup>5</sup> In copies of the Fathers we find various systems of chapter division, and numerous copies have been provided with marginal numbers which relate to the various kinds of apparatus prepared by Robert Kilwardby.7 In some copies we find line numbers and column numbers. In Keble College, Oxford, MS. 26 (cf. pl. XIII), a copy of

4 For example, as in Bodleian Libr. MSS. Barlow 15 and Laud Misc. 695

and 746.

<sup>6</sup> See the references cited above, p. 124 n. 4; p. 125 nn. 1 and 2; and N. R. Ker, 'The English Manuscripts of the *Moralia* of Gregory the Great', *Kunsthistorische Forschungen Otto Pächt zu Ehren*, ed. A. Rosenauer and G. Weber

(Salzburg, 1973), p. 82.

<sup>7</sup> See below, p. 132 n. 1 and pl. XVI.

the Sentences produced in the second half of the thirteenth century, the distinctio numbers have been furnished by the rubricator, and a professional scribe has added the commentary of Peter of Tarentaise. In at least one booklet of MS. Bodley 568 (Augustine, s. XIV) the Kilwardby numbers were copied by the scribe. In Peterhouse, Cambridge, MS. 56 (De anima, s. XIV) text and commentary were copied alternately by the scribe who numbered each section of the commentary. In each case the apparatus had been supplied before the book came into the hands of the reader.

Thirteenth-century scholars paid close attention to the development of good working tools based on scientific principles. The drive to make inherited material available in a condensed or more convenient form led them to recognize the desirability of imposing a new ordinatio on the material for this purpose. In the thirteenth century this led to the development of the notion of compilatio both as a form of writing and as a means of making material easily accessible. Compilation was not new (it is implicit in the work of Gratian and Peter Lombard); what was new was the amount of thought and industry that was put into it, and the refinement that this thought and industry produced. The transmission of these refinements on to the page led to greater sophistication in the presentation of texts.

The role of the compiler was defined by Bonaventura alongside those of the scribe, the commentator, and the author:

. . . quadruplex est modus faciendi librum. Aliquis enim scribit aliena, nihil addendo vel mutando; et iste mere dicitur scriptor. Aliquis scribit aliena addendo, sed non de suo; et iste compilator dicitur. Aliquis scribit et aliena et sua, sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam annexa ad evidentiam; et iste dicitur commentator non auctor. Aliquis scribit et sua et aliena, sed sua tamquam

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. the article by E. Mangenot, *Dictionnaire de la Bible*, s.v. *Concordances*.

<sup>2</sup> In Oxford, Oriel Coll. MS. 77, for example, it is used in the first ten folios only.

<sup>3</sup> I. Brady, loc. cit.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Aristoteles Latinus, Codices, i, nos. 401, 479, and 260. For an illustration of the practice of numbering sections of the commentaries see the reproduction from Cesena, Bibl. Malatestiana, Cod. lato destro xxiii. 6 (containing commentaries by Avicenna, Averroes, and Albertus Magnus, copied by Bartholomaeus de Ledula at Évreux and Paris in 1320-1) in New Palaeographical Society Facsimiles, 2nd ser., pl. 21.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Continental scholars have stated that all MSS. containing numbering of lines were certainly written in England, and probably in Oxford; see P. Lehmann, Enforschung des Mittelalters, iii (Stuttgart, 1960), 58.

However, the term compilator was not applied to either writer in the 12th century. Gratian was seen by 12th-century commentators as a compositor (see the quotation in J. F. Schulte, Die Geschichte der Quellen und Literatur des canonischen Rechts, i (Stuttgart, 1875), p. 254). In the prologue to the Sentences Peter Lombard describes his literary activity as follows '... hoc volumen... compegimus ex testimoniis veritatis . . in quatuor libros distinctum'. For another example of a 12th-century antecedent to the notion of compilatio see B. Smalley, The Becket Conflict and the Schools (Oxford, 1973), pp. 232-3. The title Compilatio in the new sense seems to have been applied first to the systematic collections of decretal letters produced at Bologna at the end of the 12th century, see van Hove, Prolegomena, 356.

principalia, aliena tamquam annexa ad confirmationem et debet dici auctor.<sup>1</sup>

The compiler adds no matter of his own by way of exposition (unlike the commentator) but compared with the scribe he is free to rearrange (mutando). What he imposed was a new ordinatio on the materials he extracted from others. In the words of Vincent of Beauvais: 'Nam ex meo pauca, vel quasi nulla addidi. Ipsorum igitur est auctoritate, nostrum autem sola partium ordinatione.'2 The compilatio derives its value from the authenticity of the auctoritates employed, but it derives its usefulness from the ordo in which the auctoritates were arranged.<sup>3</sup>

Vincent of Beauvais elevated compilatio into a literary form<sup>4</sup> which served as a vehicle for others. He was the most ambitious of compilers, but he was also the most articulate about his mode of procedure, and for this reason he is a good example. In the Speculum maius the ordinatio operates at two levels: at one level it involves the adoption of a general scheme or structure in which the compiler can incorporate most conveniently the particular materials he has selected; at another level it involves the choice of a critical procedure by which the diverse auctoritates can be divided up and redeployed according to the nature of the subjectmatter. At the higher level of ordinatio Vincent sought to enclose natural science, Christian doctrine, and the history and achievements of the human race within the general framework of a 'speculum', or mirror of the universe. The scheme of his book was

<sup>1</sup> In primum librum sententiarum, proem, quaest. iv. Printed Opera (Quaracchi ed.), i (1882), 14, col. 2.

<sup>2</sup> Speculum maius, apologia actoris (first recension), cap. iii (cf. edition pr. Venice 1591, General Prologue, cap. iv). All my quotations from Vincent of Beauvais are printed from the text of the first recension as preserved in Dijon MS. 568 (329). In the text printed at Venice 1591 the 'apologia actoris' is printed as a General Prologue but the version on which it is based is post-Vincent.

<sup>3</sup> The significance of the notion of compilatio in the preparation of books for use in the liturgy is suggested by the Dominican lectionary, and the incipit which occurs in the MS. Archetype (Santa Sabina, Rome, MS. XIV L 1, fol. 142) 'Iste est liber lectionarius ordinis fratrum predicatorum diligenter compilatus et correctus et punctatus et versiculatus.' Cf. L. E. Boyle, 'Dominican Lectionaries and Leo of Ostia's Translatio S. Clementis', Archivum Fratrum Praedicatorum, xxviii (1958), 371.

4 The novelty of this literary form may be inferred from the fact that Hugh of St. Cher and Nicholas of Lyra describe II Maccabees as a compilacio, whereas Peter Comestor and Stephen Langton had previously described it as a recapitulatio of I Maccabees.

intended to mirror the scheme of reality. In working out his scheme, with commendable humility he followed the example of the Almighty '... ut iuxta ordinem sacrae scripturae, primo de creatore, postea de creaturis, postea quoque de lapsu et reparatione hominis, deinde vero de rebus gestis iuxta seriem temporum suorum, et tandem etiam de iis que in fine temporum futura sunt. ordinate disserem.' In the Speculum naturale he follows the chronological order of the six days of creation given in the Book of Genesis. At the lower level of *ordinatio* his procedure was influenced by the modus definitivus of his own age. Since, according to Alexander of Hales, '... apprehensio veritatis secundum humanam rationem explicatur per divisiones, definitiones, et ratiocinationes',2 Vincent achieves the subordination of his material by dissecting his auctoritates and redeploying the diverse materials into discrete. self-contained chapters. In the Speculum naturale the third, fourth, and fifth days of creation give him the opportunity to review all that was then thought about minerals, vegetables, and animals. By dividing his work into books and chapters he is able to include as many as 171 chapters on herbs, 134 chapters on seeds and grains. 161 chapters on birds, and 46 chapters on fishes. In the Speculum historiale by the same process of redeployment into discrete units he includes such material as the account of the ancient gods, and the 'biographies of leading authors' of antiquity accompanied by extracts from their works—all subordinated within the framework of universal history. In all, the Speculum maius is divided into 80 books and 9,885 chapters: it is the classic example of the principle of compilatio which emerged in the thirteenth century, 'divide and subordinate'.

The age of the compiler had arrived. The term compilation becomes more frequent in the titles of works produced from the thirteenth century onwards,<sup>4</sup> although not all compilations were so called. The works range from the highly ambitious and sophisticated works of Vincent of Beauvais, Bartholomaeus Anglicus,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Speculum maius, apologia actoris (Dijon MS.), cap. iii.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See above, p. 119. On the possible dependence of Vincent on Alexander of Hales for some of his ideas see L. Lieser, *Vincenz von Beauvais als Kompilator und Philosoph* (Leipzig, 1928); and M. Gorce, 'La Somme théologique de Alexandre de Hales, est-elle authentique?', *The New Scholasticism*, v (1931), 62.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> B. Ullman, 'A Project for a New Edition of Vincent of Beauvais', Speculum, viii (1933), 321.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> P. Lehmann, 'Mittelalterliche Büchertitel', Erforschung des Mittelalters, v (Stuttgart, 1962), 21.

Everich a word, if it be in his charge, Al speke he never so rudeliche and large. Or ellis he moot telle his tale untrewe Or fevne thyng, or fynde wordes newe.1

In the context of the structure of the work these words seem to parallel those of Vincent of Beauvais, 'Nam ex meo pauca, vel quasi nulla addidi. Ipsorum igitur est auctoritate, nostrum autem sola partium ordinatione.'2 In both cases the writer claims to be adding nothing of his own, but Vincent of Beauvais's scholarly reticence has become a constituent device of a literary form which enables a writer to disclaim responsibility for the statements he records.

The notion of compilatio not only gave rise to a sophisticated literary form but also promoted the development of a new kind of apparatus for use alongside existing texts: the tabula or alphabetical index. By employing a new ordinatio the tabula provided a means of access to subordinate topics within the existing ordinatio of a work. These were extracted and defined, thus being made available for use in the context of different arguments. The range of tabulae was wide: there were standard tabulae (like those prepared by Robert Kilwardby on the Fathers and the Sentences)3 and those prepared by individuals for their own use. They were a most convenient form of quick reference work, and the practices of compiling and collecting tabulae became popular in the fourteenth and fifteenth centuries. In many manuscripts subordinate topics in the text were entered as sub-headings in the margins. Sometimes a tabula was bound up with the work it refers to: Oriel College, Oxford, MS. 43 (s. xiv in.) contains a copy of Fishacre on the Sentences accompanied by a comprehensive tabula, and in Merton College, Oxford, MS. 55 a tabula has been added to the booklet containing the De civitate Dei. More frequently we find collections of different tabulae bound together: Peterhouse, Cambridge, MS. 147 (s. XIII-XIV) comprises nine booklets containing tabulae on works by Augustine, Anselm, and Chrysostom: Durham, Cathedral Library, MSS. B. III. 27 and 28 (s. XIV) are

130 and Brunetto Latini on the one hand, to much humbler works like the Franciscan compilation in Durham, Cathedral Library, MS. B. IV. 10 on the other. From the thirteenth century onwards all the compilations which follow this literary form operate by the same method: by disposing the material into clearly defined books and chapters, or other recognizable divisions based on the nature of the subject-matter, as in the following examples selected at random. John Ashenden begins his Summa judicialis de accidentibus mundi: 'Intencio mea in hoc libro est compilare sentencias astrologorum de accidencium prognosticacione que accidunt in hoc mundo ex corporum superiorium volubilitate.'2 He arranges his auctoritates according to the nature of the material into two books, each of which is divided into twelve distinctiones which in turn are further subdivided into chapters. The Compendium morale of Roger of Waltham is compiled 'de virtuosis dictis et factis exemplaribus antiquorum' disposed in thirteen rubricae relating to government and political virtues.<sup>3</sup> Even the *florilegium*, the collection of excerpts from the Fathers, was made to conform to this new logical arrangement. The 'liber qui vocatur Flores Bernardi' is a collection of excerpts from a single auctor redistributed according to the nature of the subject-matter: '... quia de diversis rebus mentionem facit, secundum diversitatem rerum quibus loquitur libros in diversos distinguitur et decem librorum tractatibus concluditur.'4 As a literary form compilatio influenced works in vernacular literature. The process of *ordinatio* at the higher level may be detected in the general schemes of the Decamerone, the Confessio amantis, Les Cent Balades and the incomplete Canterbury Tales. The Canterbury Tales is divided according to pilgrims rather than into books and chapters, yet the attitude of compiler seems to lie behind Chaucer's words in the General Prologue:

Thogh that I pleynly speke in this mateere, To telle yow hir wordes and hir cheere, Ne thogh I speke hir wordes proprely. For this ye knowen al so wel as I, Whoso shal telle a tale after a man, He moot reherce as ny as evere he kan

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The Canterbury Tales, General Prologue, lines 727-36. Mr. A. J. Minnis has discussed applications of the notion of compilatio in vernacular literature in his forthcoming Ph.D. Thesis for the Queen's University of Belfast, 'Medieval Discussions of the Rôle of the Author.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See above, p. 128.

<sup>3</sup> Cf. Callus, "The "Tabulae super Originalia Patrum" of Robert Kilwardby O.P.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. A. G. Little, Liber Exemplorum ad usum praedicantium, British Society of Franciscan Studies, i (1908).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Bodleian Lib., MS. Digby 225.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> London, British Lib., MS. Royal 7 E. VII.

<sup>4</sup> Lincoln Coll., Oxford, MS. lat. 29.

two collections of booklets which between them contain tabulae to works by Gregory, Anselm, Isidore, Augustine, and Bernard; Peterhouse, Cambridge, MS. 184 (s. xv) includes tabulae on Aristotle's Libri naturales and Ethics.

A tabula easily 'slides into' a more sophisticated compilation. It can be produced as a simple concordance related to copies of the originalia by a system of numbered divisions, or less conveniently to a particular copy by references to folio and column.<sup>2</sup> The entries can be amplified into a series of definitions in alphabetical order, or further supported by extracts from the originalia, thus becoming independent of the copies of the texts. In the late twelfth century William de Montibus had recognized the value of alphabetical order as a means of making material easily available to the preacher, and had experimented with this order in his collections of distinctiones and in his Proverbia.3 In the late thirteenth century a new kind of compilation begins to appear, influenced by the more sophisticated arrangement of the scholarly tabulae and promoted by the new accessibility of the material. The Alphabetum auctoritatum of Arnulph of Liège appeared in 1276, the Tabula exemplorum secundum ordinem alphabeti in 1277, the Speculum laicorum between 1279 and 1292, and the Alphabetum narrationum in 1296.4 These were the first of many, and their content ranges from collections of flores patrum like the Manipulus florum of Thomas of Ireland<sup>4</sup> to the digests of Aristotle's Libri naturales and Ethics.<sup>5</sup> They represent one of the end products of the complex interaction between the applications of the notions of ordinatio and compilatio in the fourteenth and fifteenth centuries.

Because a compilatio is essentially a rearrangement, the new ordinatio employed by the compiler must be clearly defined and the new division of the material made obvious to the reader.

<sup>2</sup> Cf. the example cited by N. R. Ker, 'The English Manuscripts of the Moralia of Gregory the Great', p. 83; and p. 136 n. 2 below.

Nobody was more aware of this than Vincent of Beauvais. He tells us in the apologia to the Speculum that he has divided his work into books and chapters to make it easier for the reader: 'Ut huius operis partes singulae lectori facilius elucescant, ipsum totum opus per libros, et libros per capitula distinguere volui.' These divisions had to be carefully and clearly labelled: '... quia multorum librorum florem quendam, atque medullam in unum volumen compegi; totum sub certis titulis ordine congruo redegi.'2 He improves the usefulness of the work by prefixing to each book a detailed table of the tituli of each chapter. He gave considerable thought to the method of indicating his sources. He considered as precedents the practices developed in copies of the works of the Lombard and Gratian. He decided to follow the practice he found in the latter, to place the names in the body of the text rather than in the margins lest they be misplaced by a careless scribe: 'nequaquam in margine sicut sit in psalterio glosato et epistolis pauli vel in sentenciis, sed inter lineas ipsas sicut in decretis ea inserui.'3 If, as seems likely, the Dijon copy of the first recension of the Speculum maius was a presentation copy to Louis IX,4 then not only were all these features employed in this copy, but it is also one of the earliest manuscripts I have seen which exploits to the full the potential of running-titles discussed above.5 The Speculum survives in a large number of copies most of which follow this pattern (pl. XII) and its impact on the standard of presenting texts should not be underestimated. Compilations were handy books. The notion of ordinatio developed by the commentators was realized, the disposition of material into books and chapters was made manifest in the layout of these books, and the concomitant apparatus of headings, running-titles, tabulae, and other devices was disseminated along with the compilations.

The dissemination of this apparatus for indicating the ordinatio led to much greater sophistication in the production of books. Features of the apparatus can be found even in well-produced copies of vernacular texts which do not presuppose an academic readership. The indication of proper names, by underlining them or placing them in boxes, can be found in manuscripts of Piers

5 p. 122,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See pl. XVI. A list of copies of the De trinitate with the Kilwardby numbers in the margins is given by R. W. Hunt in Bodl. L.R. v (1954), 68 n. 2.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cf. H. MacKinnon, 'William de Montibus: a Medieval Teacher', Essays in Medieval History presented to Bertie Wilkinson, ed. T. A. Sandquist and M. R. Powicke (Toronto, 1969), p. 37.

<sup>4</sup> Cf. M. A. and R. H. Rouse, 'The Texts called Lumen Anime', Archivum Fratrum Praedicatorum, xli (1971), 14; H. G. Pfander, "The Medieval Friars and some Alphabetical Reference-books for Sermons', Medium Aevum, iii (1934), 19.

<sup>5</sup> See M. Grabmann, Methoden und Hilfsmittel des Aristotelesstudiums im Mittelalter, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Abt. 5 (Munich, 1939).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Speculum maius, apologia (Dijon MS.), cap. ii.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ibid., cap. iii. 3 Ibid., cap. ii. 4 Cf. C. Oursel, 'Un Exemplaire du Speculum maius de Vincent de Beauvais' Bibliothèque de l'École des Chartes, lxxxv (1924), 251; also Ullman, loc. cit.

A LINE

Plowman and the English Brut. The most spectacular example is the Ellesmere manuscript of the Canterbury Tales. Here we find almost all the trappings of ordinatio: sources and topics are indicated in the margins, and the word 'auctor' is placed alongside a sententious statement. The text is well disposed in its sections, and each section is carefully labelled by means of full rubrics. There are running-titles, and the final touch is the introduction of pictures of each of the pilgrims (the basis of the division of the work) in order to assist the reader to identify them with the General Prologue. Last but not least is the way in which Sir Thopas has been laid out: the bracketing serves to emphasize the 'drasty' rhymes and the stanza division is carefully followed.

Perhaps the best way to demonstrate the increasing sophistication introduced by the interaction between ordinatio and compilatio is to compare the way in which an early thirteenth-century scribe and an early fifteenth-century scribe treated two different kinds of alphabetical compilation. New College, Oxford, MS. 98 is an early thirteenth-century copy of the Proverbia of William de Montibus and an anonymous collection of narrationes, late twelfth-century compilations disposed in alphabetical order (pl. XIV). The 'key' alphabetical words, often preceded by the preposition 'de', are placed in red at the end of the last line of the preceding entry, in script of the same size as the rest of the text. The large coloured initials at the beginning of each entry do not form part of the alphabetical sequence. The reader has to find his way about the compilation by means of the rubrics. By contrast, in University College, Oxford, MS. 67, an early fifteenth-century copy of the Alphabetum narrationum of Arnulph of Liège (pl. XV), the first word of each entry is the alphabetical 'key' word: it begins with a littera notabilior in blue occupying two lines, and the rest of the word or phrase is underlined in red. At the beginning of a new section of the alphabet, the initial occupies three or four lines, and there is another littera notabilior in the top margin. A further refinement is the introduction of cross-references. In these the first letter is preceded by a paraph, but occupies only one line and is in the same ink as the rest of the entry. To distinguish it as a separate entry, the letter is splashed with red. Following the Alphabetum narrationum in this manuscript there is an 'opusculum narrationum' in which the stories are disposed under headings or sections. In the list of titles which precedes it, each section is numbered, and in the body of the text the beginning of each section is further emphasized by means of numerals added in the margin.

The late medieval book differs more from its early medieval predecessors than it does from the printed books of our own day. The scholarly apparatus which we take for granted-analytical table of contents, text disposed into books, chapters, and paragraphs, and accompanied by footnotes and index-originated in the applications of the notions of ordinatio and compilatio by writers, scribes, and rubricators of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth centuries. By the fourteenth century the reader had come to expect some of these features, and if they had not been supplied by scribe or rubricator the reader himself supplied the ones he wanted on the pages of his working copy. Troyes MS. 718 is a very roughly made copy of Ockham's commentary on the second book of the Sentences. A reader has subsequently worked through the manuscript inserting his own paragraph marks in the text with corresponding marks in the margins accompanied by numerals, and headings like 'contra' and 'responsio' to indicate the stages in the argument. Readers have also added two sets of running titles: the first set placed in the centre of the top margin refers to the Distinctio of the Sentences being commented upon, the second set placed in the top right-hand corner refers to Ockham's quaestio number. Citations in the text have been underlined. Peterhouse, Cambridge, MS. 89 (s. XIII) is a copy of Gregory's Moralia in Job which was assigned to Friar William de Tatewic who 'manu sua a principio usque ad finem diligenter correxit et notabilia specialia in marginibus titulauit et per decursum alphabeti in separatis quaterniis per modum tabulae designauit.' In some late thirteenthand fourteenth-century manuscripts scribes or readers have copied in the margins the indexing symbols of Robert Grosseteste.2 In

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. W. W. Greg, Facsimiles of Twelve Early English Manuscripts in the Library of Trinity College Cambridge (Oxtord, 1913), pl. vii; M. B. Parkes, English Cursive Book Hands 1250–1500 (Oxford, 1960), pl. 21.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. M. R. James, A Descriptive Catalogue of Manuscripts in the Library of Peterhouse (Cambridge, 1899), p. 106.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> R. W. Hunt, *Bodl. L.R.* iv (1953), 241-55. Some of the apparatus and notes on patristic texts which Grosseteste prepared for his own use were later copied and prefixed to Bodleian Lib., MS. Bodley 785, see R. W. Hunt, 'The Library of Robert Grosseteste', *Robert Grosseteste Scholar and Bishop*, ed. D. A. Callus (Oxford, 1955), pp. 122-3.

Durham, Cathedral Library, MS. B. II. 22, an eleventh-century copy of the *De civitate Dei*, a fourteenth-century hand has divided the text into chapters, and indicated subordinate topics in the margin. When this manuscript served as an exemplar for Durham MSS. B. II. 23 and 24 this apparatus was copied along with the text. In Oriel College, Oxford, MS. 31 (fols. 191–193) we can see someone compiling his own *tabula* on some *quodlibets* of Henry of Ghent. What appears to be another example of a first draft of a *tabula* survives at Durham on the dorse of an *obit* roll of Bishop Hatfield (d. 1381).<sup>2</sup>

Librarians and others responsible for the custody of books also introduced features of the new apparatus. In the mid fourteenth century Bishop Grandisson worked his way through books in Exeter Cathedral Library inserting inscriptions of ownership, guides to the ordinatio, and comments of his own. Bodleian Library, MS. Bodley 691, is a twelfth-century copy of Augustine's De civitate Dei. At the beginning of the volume Grandisson inserted a small quire containing a fourteenth-century synoptic table of contents. He numbered each entry in this table then worked through the manuscript dividing the text into books and chapters to agree with the divisions in the table, and finally added running-titles. In MS. Bodley 732, a twelfth-century copy of Bede's commentary on Luke, he divided up the text indicating the chapter numbers in the margins and adding running-titles in pencil. Later he replaced the pencilled running-titles with ones in ink. He inserted headings in MSS. Bodley 94, 230, and 377, and paragraph marks in MSS. Bodley 132 and 230. Later in the fourteenth century Henry Kirkstede was engaged in a similar kind of activity at Bury St. Edmunds.3 At Durham tabulae and compendia were acquired for the convent in 1300 by William Appleby.4 A fifteenth-century librarian of Gunville Hall bound a booklet containing Kilwardby's Intenciones along with copies of the texts of Augustine to which they relate (Gonville and Caius College, Cambridge, MS. 108). William Seton had *Tabulae alphabeticae* in varios auctores copied for him when he was Bursar of Durham College, Oxford, in 1438, and the volume subsequently passed into the Cathedral Library (MS. B. III. 29).

Why were these academic notions of ordinatio and compilatio translated so rapidly into practical terms in the thirteenth and fourteenth centuries? First, by the thirteenth century an organized book trade existed to cater for academic needs in Paris and elsewhere. The members of this trade consciously strove to achieve uniformity in matters of format and features of layout,2 adopting and developing new ideas in response to new demands from the readers. Secondly, the orders of friars were founded in the thirteenth century to manifest a new conception of the apostolic life, and (especially in the case of the Dominicans) to preach against heresy. They formed the personnel for an essentially orthodox evangelical activity which of necessity had to pay close attention to good working tools, and to develop still further the craft of establishing and utilizing the processes of discussion based upon texts which were regarded as auctoritates. All the scholarly activity in the convents situated at the universities was directed towards making material available in easily accessible form to the preacher in the field. The title of Aquinas's Summa contra gentiles speaks for itself, and elsewhere he elaborates upon his intentions in phrases like 'scripta componere quidam modus docendi est.'3 The search for originalia,4 the production of new copies, and the collection of these ideas into new compendia to make them more readily accessible to the student and the preacher were essential to the fulfilment of the evangelical purpose of the new orders. In this context the definition of ordinatio led to the development of the notion of compilatio both as a form of writing and as a means of making material easily accessible. The orders of friars provided the institutional framework in which such an activity could evolve

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. R. A. B. Mynors, Durham Cathedral Manuscripts to the end of the Twelfth Century, no. 33.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Durham, Dean and Chapter Muniments, Loc. i: 2. The references seem to be to folio and column, and therefore the *tabula* seems to have been drawn up for use alongside a particular MS. Directions found in Oxford, New Coll. MS. 112 for the use of such a *tabula* are printed by Lehmann, *Erforschung*, iii. 45.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> See further R. H. Rouse, 'Bostonius Buriensis and the Author of the Catalogus Scriptorum Ecclesie', Speculum, xli (1966), 490-1.

<sup>4</sup> Cf. R. B. Dobson, Durham Priory 1400-1450 (Cambridge, 1973), p. 370 n. 4.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> B.R.U.O. iii. 1671-2.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> J. Destrez, La Pecia dans les manuscrits universitaires du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle, p. 46.

<sup>3</sup> Supplementum, quaestio 96, art. 11.

<sup>•</sup> On the preparation of the Registrum Anglie de libris doctorum et auctorum veterum and the Tabula Septem Custodiarum super Bibliam, two of the earliest 'union catalogues', see M. R. James, 'The List of Libraries Prefixed to the Catalogue of John Boston and Kindred Documents', Collectanea Franciscana (British Society of Franciscan Studies, x, 1922), 37; R. H. Rouse, Speculum, xli (1966), 471.

rapidly: the big compilers like Vincent of Beauvais and Hugh of St. Cher had smaller compilers to help them. Compiling became an industry. Richard de Bury comments on the activity of the members of the two orders '... qui diversorum voluminum correctionibus, expositionibus, tabulationibus ac compilationibus indefessis studiis incumbebant'. In this kind of situation a scholar

of very humble talents could be given a task in which he could feel that he was contributing to something of importance. The compilations produced were both autonomous compilations and apparatuses designed to be used alongside a text. With the dissemination of the compilations, the notion of compilatio both as a form of writing and as a kind of book was disseminated too. We find writers both in academic circles and outside adopting and adapting the form to suit their own academic or artistic purposes. The expectation of readers was changed, and this is reflected in changes in the physical appearance of books. A writer organized his work for publication,2 and if he did not do so then a scribe would, for inside many a scribe there lurked a compiler struggling to get out. The production of books became more sophisticated, and the increasing number of books and the increasing demand for readily accessible information led scholarly librarians to provide yet more bibliographical aids, in the form of tables of contents, and tabulae; for of the making of books there is no end.

M. B. PARKES

# NOTES TO PLATES IX-XVI

#### PLATE IX

Oxford, Bodleian Library, MS. Auct, D. 2, 8 (S.C. 2337), fol. 105 (scale 2:3). Peter Lombard, Commentarii super Psalmos (Ps. 45: 12-Ps. 46: 1-6). Copied in England in the late twelfth century. O. Pächt and I. J. G. Alexander, Illuminated Manuscripts in the Bodleian Library, iii (Oxford, 1973), no. 231. Compare the layout of text and commentary and the method of indicating sources here (discussed above, p. 116) with the ad hoc layout of the early glossed book illustrated in pl. V. The Bodleian manuscript belonged to Exeter Cathedral Library.

#### PLATEX

Oxford, St. John's College, MS. 49, fol. 12v (scale 7:10). Peter Lombard, Sententiae in Quatuor libris distinctae (Book I, Dist. x, cap. ii, 3-Dist. x1, cap. i, 4). Copied in France early in the second half of the twelfth century. An inscription on fol. 2 records that the volume belonged to Hilary, bishop of Chichester 1147-60 (see the catalogue of Archbishop Laud Commemorative Exhibition, Bodleian Library, Oxford, 1973, no. 4). Note the rubrics in the text to indicate the beginning of each chapter, and (in the left-hand margin) the indication of sources and compare with pl. IX. Rubrics in the right-hand margin 'prima causa', 'secunda', 'tercia' which indicate stages in the argument are discussed above, p. 118. The distinctio number has been added by a late thirteenth-century hand (see above, p. 126).

#### PLATEXI

Paris, Bibliothèque Nationale, MS. lat. 3050, fol. 76 (scale 2:3). Peter of Tarentaise, In primum librum Sententiarum (I, Dist. xxi). Copied in Paris in the second half of the thirteenth century (see I. Destrez, La Pecia dans les manuscripts universitaires du XIIIe et du XIVe siècle (Paris, 1935), p. 90). Note the pecia mark in the right-hand margin. Compare with the previous plates and note here the use of litterae notabiliores and paraphs to indicate stages in the argument (discussed above, p. 121) and the running-titles (discussed above, p. 122).

#### PLATE XII

Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 287 (S.C. 2435), fol. 74v (scale 0:16). Vincent of Beauvais, Speculum historiale (V, caps. xvii-xx). A fourteenth-century copy, chosen at random, which illustrates the layour typical of well-produced manuscripts of this work including Dijon MS. 568 (329), the thirteenth-century copy which was probably made for presentation to Louis IX. Note the use of titles in red at the beginning of each chapter, the indication of sources in red in the body of the text, and the use of running-titles (here 'tempora ptholomei') which follow the principle of Vincent's own rearrangement 'iuxta seriem temporum' (see above, pp. 129 and 133).

#### PLATE XIII

Oxford, Keble College, MS. 26, fol. 17v (scale 2:3). Peter Lombard, Sententiae in quatuor libris distinctae, Book I, Dist. x, cap. ii. 5-Dist. x1, cap. i. 3. Copied in France (Paris?) in the second half of the thirteenth century. Compare with pl. X (an earlier copy of the same text) and note here the running-title and the distinctio number inserted by the rubricator, and the various kinds of apparatus added for and by readers,

<sup>1</sup> Philobiblon, ed. M. Maclagan (Oxford, 1969), p. 92.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> As, for example, John Capgrave (cf. P. J. Lucas, 'John Capgrave, O.S.A. (1303-1464), Scribe and Publisher', Transactions of the Cambridge Bibliographical Society, v (1969), 1-35).

Exact references to passages of the Bible cited as authorities in the text have been added in a very small hand close to the boundaries of the written space; extracts from the commentary of Peter of Tarentaise (F. Stegmüller, Repertorium commentariorum in sententias Petri Lombardi (Würzburg, 1947), no. 690) added in the margins in a formal book hand of the early fourteenth century. In the bottom margin a single fourteenth-century cursive hand has added a series of glosses and, in the bottom left-hand corner of the page, a verse summary of the contents of the book (Stegmüller, op. cit., no. 14), see J. de Ghellinck, 'Medieval Theology in Verse', Irish Theological Quarterly, ix (1914), 336–54; idem, Le Mouvement théologique du x11e siècle (Bruges, 1948), pp. 272–273. Note also the paragraph marks inserted in the text in the second column.

The addition of the commentaries and the verse summary, and the omission of the twelfth-century system of indicating the sources of the auctoritates in the margin with corresponding puncti in the text, probably reflect a change in the way in which the Sentences was read. By this date it was no longer regarded primarily as a harmony of auctoritates but as a textbook in its own right.

### PLATE XIV

Oxford, New College, MS. 98, fol. 138 (scale 7:8). 'Anonymi cuiusdam narrationes alphabeticae.' Copied at the beginning of the thirteenth century. Compare the layout of this alphabetical compilation with that of the next plate, and see the discussion above, p. 134. From the library of Ely Cathedral Priory.

#### PLATE XV

Oxford, University College, MS. 67, fol. 52<sup>v</sup> (actual size). Arnulph of Liège, *Alphabetum narrationum*. Copied at the beginning of the fifteenth century. Compare with previous plate and see the discussion above, p. 134. Formerly in the possession of the Dominicans at Beverley.

## PLATE XVI

Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 568 (S.C. 2008), fol. 242<sup>v</sup> (scale 13:20). A collection of works by Augustine copied in England at the beginning of the fourteenth century. The plate illustrates the end of the *De videndo deo* and the beginning of *Epistola* 152. The text of the *De videndo deo* has been divided into sections by means of red paragraph marks, and each new division is indicated by a number in the margin (the Kilwardby divisions). The *Epistola* follows the previous text without interruption and is marked only by a rubric and a comparatively undistinguished initial. However, the new running-title is placed directly over the column

in which the new text occurs, and not centrally as in the rest of the text. On fol. iii of the volume there is a table of contents in a fourteenth-century hand, and a fifteenth-century inscription 'pertinet conventui'. It has been suggested by M. Grabmann, *Mittelalterliches Geistesleben*, i (Munich, 1926), pp. 23-5, that the utilitarian appearance of such copies is typical of manuscripts which belonged to the mendicant orders (cf. the remarks of Humbert of Romans, *Opera de vita regulari*, ed. I. I.

Berthier (Rome, 1888-9), i, p. 448).

Compilatio on the Development of the Book

andgrafe.

of nicolnice

awe pirk

TORK.

.18.

A him

Antidhr file

muortan fini Sigobulta sarma Nacuro boiet abell'übinet in puque ul. Exumere a uncettame qui mo fu dis fi ille quol tudebat fi fuel pi fi ago q franteficio not. Hong de mis opili; extollament que exalmbor marn que of านหรือเรียงเราส์ จังให้ จได้แนงของ สุดที่เกิดเกาะ เพลเลของ เหนียี ภาพหนือ Count is mare in production of her one of A referential & nober fullepos DIMINA i ni ek namb la tal une kami poptin pracob tugani tractic poster 1 05. ors grove Oprolus futing pe da palue chon General impadam vinno nore mad fice in other mily for murar artanoe i her shut chose while pathonis ness vie Lift con the dillog mon aplor paper buttle chose reducted and quality minne i av lauve linemõe moneradiauve vi ar Burul e vs. Primo as avorata whim muna at land di. Soo alouno rogni di deterbit in monec mftane platte for Afternou vis mentito Innoce apton es aviande monent an O milas of the minimer oner

ditt manibus: mbilardom uocecultanois dindustratus: tribit'iyemagi? supomnétaria Subvarrpoptos गार्क रिक्र विकास paid; notars. Amenob bendi tatefua spenë

naobanëdder

Andrasimbilo:

A tuoi dictied aftende calue aftende talue Not o onit as abasta funt qua di nin moi plandre manth; i gander boms opti; fubilare do urus exil. Qi goorder mari rimgi lua oper fila ofarac. 13 Mall Vinnkama capita and in the market of the first of caute mbitantor a plandentor qui tous que martere puer cerrilea. porent a mile rarbit afranocio ceta à p despicabit amangir Ach Kom Paribit or monant in portain recurage op fuol ingrestioning tin tin frittolig offille i mate cruci suppose it unge i form. 3150 Inbitute Logi my wil cathe q or to 7 planous or fubric poulo normalate acte by one oils; fideut; ground greate ut; onis exp fen futin & Offin n in curre avectiam not i can regainet auxilin ante the business walk not meeting not contain as has notunt tak fub van Sie Eeratearra Eeratea uronke nod Admiestub pulib; bar, quadic auxiliti que any roate en summert in faplou diamini fic Subject not autis a penion fund jutof aunun. Pallin auti alue bonorane agenub; zge lub par alub filminenta j pedel policinet acceptate poti fution & l'una mp apportantible s unios a unios not affortanto of as a general cilemes subpensa. lub potrone macun obahum C agu में मारिक मार्क दिवा कुरिय sutin didare not the approvolutions be As and eina o bedreane! Spenni pulcuome incob. i. Priorif polici pulcudine l'que mob de .. dilex Celeful Bedical pulcatoo Exam untima fpecies errint anni fit fol que e abrol? I'm papiou fic. Cleg Dave not bedreng fua multou potou m colam? ea clavio panom corda conferieres rmalicia destruences. Qua dipem iait incob similes & sigracos a tamb. Le viena var prefetib; ur tamb for e veducedului tems v pmogeniusclau of func exgra quei diter clau replanoli bic for que dilex (Diapealoga, Alamatic d. Sofa, p. v afantio a: om zngmi veterebe. Vii mhare monec platte q o not fubre

र एकतान का विद्यार एडं रहे भा मार्गात होर क्याका वामामार वामां वर्गाका वेद

nobique espectante no la compagnate de decim nobi su instruction de communication de la constitue de communication de la compagnation de la compag bilmhone Gronigunatoin. Sy mi ipe frangtated not only municipal to the total of habe oftened appointment of the first per mon-que in appointment of the first of their onem de fine amore prit thin que pranique hinarilliprim belieren Germ platmit an Spechore fill fiditedo fin boptmittei रहीरियाम्हिमाति वृद्या मार्गा रे.त्री तम् विद्याप वृद्धि हम्परिति वृद्धार्थी वर्षित्म विक्ति कुर्मा विद्याप विद्याप क्षण सामाज्यक ने विकास कार्य में कि प्राप्त entambou fristetat intermitat manniefrië. व त्रामित्र वृत्ता के व त्रामित का विषय के विष agigneme diligarur: gennouen qu'un diligar. Sump à participatione si crima sua mentomo inpromission of the sporter name in many the minneto part towhit के किया के दीविषिताक muapie refrafilio: ro. illiono fernam umia umpart pog the warrab medd for eating pritritui quiddund Edripacoio: hubans i media eq fiaminimamenter dia friduati haptidicarnalith quoquintarque intae ros carnale true gricon rample un'allgent ed. de illo e. run diligentenin de illo e:

numelpali vi carnaci e perfritti uno. cuarnonnenerspeg pri ifilio ibri fain con gruevitabaccingvitori.Sicuralinge. of diliqui filia rprimitaliqui fill meffabila mille photeat carrat d'époè ant amboly: b wannitared viralligh ich fold for Cornas he indla hunare & h is uffer the earnafummpeum willaigo aft. Gen fot milla innanc भी किर्देश दिए करके किए हैं। किर्देश तिर है। विकास दिन से किर्देश कर के किर्देश से इ milamboly iduotaur use pet quibo muer Anogu umilla imme lot foch e armat phydo rhinus a solfprist & in cai all muchan Que want: de do pre transmismotorregnum anier mant the diffic multitume comet vi il fick himle ? victa som hablunhi-lunun e indaruv ütek dolin arreatişt üt. trapoularequily lant offerur peter wear

wor a file procedure a pie . 7 file. andume timberapie thio. I podere aple this q muin tiener negenerum Q2 and transproporation in the southers from the second production of the second parties of the second production of the sec Alpingentine Haeel fer fund detpin toit भारतभावतिक वृपार कृष्णामाण मार्किक करें कृष्य के विद वर्ष हैं मार्कि कृष्णामा के प्रकृष्ण के मार्किक करें mount habrest minot reperper die month notesufdlogummu: bipt prituit dlogumm: valiolom que mare primionne mos ralibi well de was and epiepento burabitet by audonizuly oftendming fort aprevatio

www. d. anni wneatung fring grade a Sarin one frin Crant parte apre film. के रे से वर्गा कि के ले के ले के के के कि कार्य के कि fammager minemet de preffione foctoquest totil premodmemorar duent tot gapre produ. vito: cumpuctiality ochilique rol celebrataffi na funbola mu fubunda fanathemanby fancina Refur mills definant fibe aluid dogre at aire pour funtironet lucac indivad umbotaun (peamemoreur pevercapie: ma filto: quinting indinit: a filso en qui contrata de la contrata del contrata de la contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata de la contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata del contrata de la contrata del contr motangumm.anadhemammacladdumen Padallernonesucopmonte un relamonta medammanomif de fimbolo fictio, f Fitmo. nempordmum concluse lo ich come tat-Apaim: mabitangemea: postatione bean mult ponar politrit reliquit pamore ur upe au rannela fattordioogra fing of fumbolo mpallione we lot common air published. rin fin f danie zunnhaume er parte perdimu. opferfilio codo orandu registicanoti relllude fumbolit q munffatamatedutt minds mo anatia in fine ? Administie à Alisbomin utali pranduramatioma in lo ch der no fananis en auzawi mar, quo mi firm Comtratitio.q. di firmmenni Qui f notibi vir aprichlogypedmatinalanme abor

num t filioge, terper sie de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra del la contra de la contra de la contra del la contra del la contra de la contra de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra de the hing water wire the the proposition of the prop tr. popotus fitzapi: meplaan galadan; tat venalun enangkarian a derum ananbena fir ilnië siquel avoidat in tidudh drevie upe mam ao pranduanri qui pular urini ab fits, fin libelsen dian ibelalomentel in tup. plerre que ellop fibi verenne h que luppler de mantenradina of merrifilm dan and

Oxford, Bodleian Library, MS. Auct. D. 2. 8, fol. 105. (Scale 2; 3, see p. 138)

ATT I

電

and who working it is now mo fille we by carby unto him ne continent with the unit there be need to the વાણા હ્યાં તે સામ 10 જે તા એ વીસેયા છે કે છે. Main માણ - કેંચું એ તોએ હેંગ્રામ્યા છે કે છે. પા વું વત્યા પાલું દુષ્યું છે, છે હું આણિ પાણ અને વ્યાપ તામ વાજા સ્થાન વ્યાપ તામ વાજા સ્થાન Me film white or epimago for at uno in के दिक्न में वह ते इंदर का दिलता है देता भी विदेश audui alto of apermicap of vino mo an ulica perceptiby. Also mo fin in ma aretalic des mosamoninem त्योक्य-वरिक हरी वृद् pinci क्षेत्रकात ploz कि monoficapiacio qui go filu e chot मारा के में के में में मारा वे कि मारा करते के मारा मारे ह win a villate of n. pmage prom a macian attentacon qui Tipo tati-સેનાં જાજેના malkalakoin Ald જેવ & ૧૪૦ ફ્રેંટ જિલ્લો પ્રજ છે માર્ક ફ્રેંટ તેલા pre inchest of hor entered to the use inchest of the property henre a general of cal twine cheef Accept no famual follo is as the Wall. M 100 no Eneraciant's wince Further two to to to ance ulti તાર્જી જો કિમ્લાન મિન્યુપાર વાર્ષો તારુ માર્ક તાર્જી માર્ચિક માર્ચિક માર્ચિક સ્થાન જો જો હોય તારુ માર્ચિક માર્ચિક સ્થાન માર્ચિક માર્ચિક માર્ચિક માર્ચિક સ્થાન Trail of Joues &p aug allog tuni indirections is a fenone columno a off to no gueto win god a nucle As y and ead attimo inouthallera 3 10 Tail thankniz nolitore on prin faculated no fallitum of no effect care grafe or or the soul at took of ianc grangences of crips of the curan car prographere un os et appart. Af bon napos tronclai unte volcibile e os with bound in this in the first with The Stamper one molary The The arathenie at it sadenation of the the arbites and frumon pur He and ip ringues in grandic also ho in attraction for 10 di intuituit merrefinisolominis and

mob technome most to the camo be ttio thing of ind is clear there and is the clear thing of clear the contract of approach in the clear thing the training training the country of the countr outung three of a min elegent Te new rumour prictering aug. 3. v. d' femni or et mag appart e ferina वर्त वावले प्रिक्षांवाचा प्राची के स्वीप के में unii. effere nie pe giller ichennere und Vin + bout bomi apple tour 6 Vital ellio. E muait or amair ef fix umtal e pu"opu mion. E ambacur tho puit à e puet oin. L'et or appaix. will vini duot mois acupit alie pu or Equable of ence the no Eighour one octate of cent one and be on the have been another to the operation of the print of the mount and the color of the mount and the color of the print of us aupoten hie aimenadner outencer fix ent di abtorumi q-i apone no alian quibs dillionit Fourb and e to ent no apprets mu Alor o op po de finer es i 16 appeno o compete tom o compete tom of compete con d bankoge en ma u hint hatte अमिर्ड १० वर र ठावंगट अने वार्ती व करें व्यक्तित PO DIFE PROPONE AD ALIAC THIRD HOSE anlater ten ad min de pincip. Puf fi To win andbile h fo. po office ancie with count to the office and apprehiment alet Af Enla funde & For inch the free of the terraphore of the free of the property of the samples of processing the samples of the processing of the samples of the processing of the samples of the sample of the samples of the sample of the samples of the sample of the samples of the sampl

minus addo legibiles agreent Autobien auf finit monum regio femo mare fecremmique ad necid u telibidin eint a dure fint co celle finglie a quit quidudumé cisoportuni e emodum ad interp mudum, dilucido egredicionario ad aprimiditado regi Ppulcucudmeni. Tane laualuur Tead ma we puntamom warp potos put praliment ut ad tozam nonam intefricelnistab abii i uqui em a ettimann opus leza bieb ariquibidum unfument qui tindultunt tile und pentatheciope en do ul'prinsquirizduratent pre aliqui excis ad regen redenutes tinulium palmos Liplias. vmpti de munadole fairet de trabibit aug. 4 mia teadem fine bidonanaa muenta Abedicio. minus munulote fi potur no mtovoich mis mit functegen palmos Liplie fommusti maran nelleq merimones vi dick intatto an fewbant, evonub conflantes unam for unud dum her afte aleldes legem für pom reput at polica di neti la pruna que apud li unaciano embanicibarin como interesta

Accompleto iducantic tem inculture

Etuine dus find figures estaboure ariccos din c same malemopus 4 depunta puòces i lemé mam outher title equasiplata. Clique ciente mé pretena voge incrafficien up finobilio plongmet. i frimi (claudaust fidruidstamate condented. ramma sod unning parotetes. Gledsan yn tyl na d, temel ingitetry toten nou regenia uninus is antib ann cerdunion aibhr in angian ancam gaream gana antingblio antigainna ancam gaream gana antingblio antigainna ancam gaream antigain hibopus decemes the Cumant demance Centores al ma quapfentes en un ojanteapform regi bunnitus en en monumultelanus jez pau puradlacimas. Asin sepus panua vitimo gau no printing of a learn beath and tole Cin priorit wnictus ueien fusicausum invlegen inuse bna nojcus urpana and maga di cu anta c sawa gal bumace administra do distili arcto maranga di pumace and maga di cu anta c maranga di cura anta con anta co in internacional de la constante de la constan Alexaniam vuiplicilint di indes temenciam fram Culpicatused accus im Compass white criss and in ground annuas cert plene ea ab wher ip more wells. Comings trate quierunt. emper lentic netweller the thought interdial peni qual unus fum maliquo diagmationa memin que noudno notive conené alls ob founte exeguoup d'un fuc recentes run ulieur 

I trap prolome o tipne from printem us executaritume bibliotera i acroliuf am eto ex ordine traus o ampartanto anto inclui edia per amatur o ampartanto qui per amatur al am esta memoria quib aut uccularea ar amatur e esta memoria e amonia e amatur e e la amani ex digram curo ceneci diver quo amonia e primi de amani ex digram unite do amini dicama urang ar unite anticama urang ar unite anticama urang ar unite anticama urang ar unite anticama urang arang memoria di mendanter.

dolomeus de anones altor ompolite t ubos ingless contripte du étre telugión oths fir pensioneuro più qualuntus a mé torb, pelolomei il pene uc ao menon unueur um dispor suficio quo p ménalla loca u

Asceptenterome in international to to to copy and Aliceptente for the contract of the contract dimensione a guomoni enua longitudine witha moration grandaming in principal solution of incitates of incitates uala friant anglicquibique miviait atquina di comfumbiam meridiam tempio obeimie fent: in under Expanse augunt a lates acet da grassiums fondiusums deminoneni mai, es fondaroje qual timombit di mini soc us i norma amfall tratamente ampium din. biome zoduntimmis dimon admeninipier neureutes bodne mi manufater i Tuellimapi nogmentite mecie nambine din gent, but lonunus androg afturamopaneut. Compta g magintudine unius pris l'involtend fodi and princer. I alam infleenace feringeftes mul uphaning areal uniter distingut. Asdior du anton duduganta gnos melare inflatiens, i (c. aguna prum dans and andra de telegron mula e deminem-lanni-ranni-bitum mediadion and aurit col muna pra a chadia & a. S. cumille. constitutione i femissen love e providioni er-aning moderation of records (diem-ter-fadra directer rom-mulation (elemeter rife favore particulambano dare rifere (emideration)

Competition of the interpretation of the control of nes guientiummistuben bremis quodice wicd callor in givening ecknost audita que tona mouden fentito duce macetones infant. Admante climilità portum ser milità qui tum-inmacedomani urupit-agios tuillaste iplanii-Cuirllamirin fodenes ci intiruau ciata funt picano antendiei nun escue toto a intentania addictempla cime fanculi con trock beistie droe ning obig Gewin, wied und ichies at vang eiten hannen. un-genheuse op fabin punnip obstation cas bominde langus coloubultismadanis Sc pliam L'Apollum delphis pourum etc in inote painaid him was under consucurate in co in ucusuun mulquen au plak acconomi murico preupina nec manufár o naturalia o hour defendance aredua consume en forma de atu celle ginobiem ciphudainor cu gilace dividua plananaly i university in things pamentoli isse mondano maiosem troncid pamindiferandiri emplioras amcount co. naud wit i dominadin dupundopling affert. In ij cupidamphaan nuola forme moninal and the state of t panguna du masua feamille budis sab and gunedap keeta ang masu yang anners gunedab keeta ang masu yang trans ho obniconé aparenas cor byin tecnit, es estas do pidant nadaparan apeciniman o pi હા કામના માના કોરોના પ્રતિકાર કામ હતું. માં મીં ક્લીરો જ કામના માના કોરોના પ્રતિકાર કામ હતું. માં મીં ક્લીરો

Lime gratio higherides asialing but autolous quantum we most his trainiCroco in a use Cime franching wor militaries er municiplication others

acdicenounced with s continuous production in FTS PERTURBIO ESTE D ar Er umo oltendre da finder free become continuor Ac more to reaction differ มแก้ เรียนหนึ่ง สงเนอาน ถนก erin grenqui læmerikur Annsowi vini (n 68 per to proportionagente conclut ore a con constituent and a second car we are then been print ofference in the ment only good annul Pages 20 all figurance care in link. Tearble Agricult for direct Ving Californian

in State ly av are In onito coll at pir titula continual france quaib 19% s. I cad um વાર વિદેશ જાતાની તાલે કવિવેદ હાલું મહામાં મામ કર્યા કાર્યો કાર્યો ક્લો કર્યો ક ત્મક તૈયાર ભાજરા માનામાં દિવામાં છે. aud no aliquit duoy étque ui qi Sumgrant quo geninil agig uenio diligarur genuoze op fit un dingar surqui paquano nerftellingalus ned who fit proulatumul: Historpuo ler uawlumente fferi unde pa ે વડિ ઉજા ફાય ફિંમ ફિંમા કર્યા તે વાંપ films otherwayien present tro agree elle duo ferrant uni taci inal Sistem to maic મહા દેવના કામાં કે ત્યાં તાલ છે કરી ક afily quadribillude, across wie attribut browing elt, drue france oronne y abalit oronani, canca, નામાં માર્યા છે. તેમ જિલ્લા કર્યા છે. તેમાં મુખ્ય કર્યા છે. તેમાં મુખ્ય કર્યા છે. તેમાં મુખ્ય કર્યા છે. તેમાં મ લી જ મામપાડી કરોક હતા છે. જે વ્યાગ છે. જ પહેલા કે કોઇ હતા કે માર્ચ માર્ચ કરો છે. જે mate to otterno elt h no è aute Tado dent tula dela "grenorandicel elementaria A Phace the s farmence that wer of cureat que ele pista bill umo matnom conce poue ad paren es aus connact questimos egenur va as ar in ro, u as el sicure

cal land and per billate filling.

rpiem delignefitud i neffalti-wionem denoffing Aley. Quid

quementulque à me pur di

attur artenbatu fik edynauti

ambibly Jec. M. Manuf cirdences

morthgram, we no column for a

amors in into assume and

andm processal nhape

and tha aue dir funt no tolus i than minace all the ele at los quarant Germal (Gramm Cordline Co and the no fruites DE tix tal que a cois ele aminon id næmm ife price ad ando 2 munifaltentim fi i ma remest tr solut DE. 3. Fearung proves thing no sound pills dead Optic thul incumm. In maple too ple Transtitier not linguinfille communicaces copo non è inca mmean carreal det. mil the s. A hui smalled as q wablur diffinite che reflat wend tolus, in ie amercako. O pi dladed In came delibering quid he nowith Come of the many of the control of t dum & thin An Spice Gie.

a june r filio tenardi a pie r filio. qued mutu ticconegaurric. (8) aute à uners present mulus dittinar dogittar willimentif co plinum dine H. apib autrocus gim filli fur i cuchi nin Corbiç o ve of alun we con alle con v nonfictur no elt ell fir i filtus or the the star Lenaughte, que ego minto novica fine para afre que du ele nan legi en eje enve que dufarante fijane macrato. thine sucoularife releases for n. not othe quetagammin filik Laugh nga din pandan (galin 19) anga tao lang manac din nga men tanal nga din pandan (galin tanal nga din pandan (galin) the hospital turns of the same tornattle offenderen qued tico. apier filio piardiciza in dece Jeca an diame thin tan peak A papie and a filio . go to bigit

quaitaf iouangilo filem moran

numera de procedici de loquenc

colum piem ememorar dieng,

Assurance of mul d'élimes <u>ंडमण्डली एकंटर्</u>व

would be in the market Tity da Brightin fath ougueus The ordinar प्रकृति हैं कि एक एक in a chair PER TURBER FRIE AND CHARLES undrated and

cunit percho da en induly ampulti, us fugionity. i. Trelatet dilamini. Ponesse. e eenm Alaba & geste luge dulca legi emmit Perco als der de Pdianne quat Des clamar um a uçuale fin pougros da mat regul color nendle. De myel no o Remund Pronet, i hanv of qui il udeno laware.) d'ungulaf he m mir. leo. n. dyre. hi gur percure tor pran qui filer equan un bil loa? Vireatto perioral. Auf opar? he hir ubremel qui i apara ni belli cubal mieritel 7 pugnam granic aly notur. ce. ulum 7 ordine pugnaton. la fach Comstend qui treer grant ingr fannel an le tabozanari evan die lottinger areful li republantiby at neghenul her umund urber derende genfigeens werige Capterest ur ma notur atthit crift. 26 lunan ect Vala fin mipoliena Golim amore fremou quat ediplim. Vecan. como pul alá noceo des Decemen: fundo Fassile que si pul aliam fuculam accedir n femin mpu ambulanc die dante men pe m senter negrite m andonise grende i mane hire uelye soussitifing protos out of user his tabour That belongheur de un muz Tuncutone him provide dominant a mi provide Conservanthol Findine: maluf Tuelpe. Peternica. wile fenyam flaf pierrul mumdar meam, ં લા છે પ્રતિતામા હાંગી પૃષ્ટિ લિં પ્રજિલ્લાની સ્માર્થિક તે uma, geral. Caducuales ut obimon f bun ur prota pleni rememe 4º ad penam. Lugakur f der gittum mit ürend und fand appere but from am perim collabitos legne emplallen bonox opun. Me. 7 reflevin in nocreducie. A Minda. in die borrer be die tirel tope Tyly finner

ronner ogo obreraya hilida i

Edurate memor.

an colum collectur in multiprem urren arwain fear wife fronzew Rosers, bruchhany, pand bandagt. court ad facternres. mile hammi, ag. รีคุนีพร เบ เบทนี. 7 fanc meeticiril เบ mung hours genen bedeet very house fring de engity reparar, y he maniph at ancior erner condicated and design de arear Quit ing fine here invitable 7 means dig natan's amount fulambor: enouabil kacamare, Renoultie, willende kinem aufpenferende kine gift Cou. f. cunal m reelin. freemouged! Cop en baped. u pannul undiel inouat gi pilla, i danuar in urni nonum phaif in then the Regueder of lunen is acrumer mous limit que al metre mudr'fait in Da Ihgnum ein. Leinebig ef amba C apur grand mad lubineo. Tellarin ac adiolam aparto botta ofoziant grauno, Maryonmale! Secondario. qui phagam excudent as commi redefin hiffston late of forman Laping Lev. ul'coffeel format plea. [ ] - I you Alal g. launt mydbe mill fijfomial? eaf genedio. Colarilely y alul animalily: Commen a quely compdition and se of Part fine two predibite Tration alignule innterners ar under gament

funti dibir ifo dinan pagaban. Labourt. kqui inpiuno fi ha. o id mi o ancip act manhica supact affing mo imidu Rucium adam Editor.

apro: hond thatido quo Mi ferni in rum & Pea m ugreen derner. Leben Actio ab ubaar huchel delhant que loka ambantoure hipunt grant anvior.

dabani roddar bie les. m palude ner life led have myelve. Sie to he apt knut mount moder.

Oxford, Keble College, MS. 26, fol. 17'. (Scale 2:3, see p. 139)

sus i pseut in é easé immons baté à vies narravibus e cy s priombi sité peus vois anglis court. I m as presimination et conceptionem.

Ceyéplo ani? Frasi? esocci infra Se insice.

Ceyéplo voi? Si asi? esocci infra Se insice.

Ceyéplu Domi contre all vidic. É se abbé.

Ceyémplu malti multis nocce infra se mòcios.

Complie a molton & sunds. Ex unto este finie Suo of Toni of i die sepultée sue tauta sur plume isundate of the plus of the plus of the plus of the second unite se source unite se source unite se source unite se source unite sur nature de plus con contact cont empute unite unite seur confusion plus con contact cont empute unite unite unite seur confusion plus con contact contract contract unite se seconda de la contraction de la contractio encuir fen i exensi insie loni amenistimi i a peu uiste rue l'ampley of jogno ve ca sen renice illé respon Sente à potes de l'icunaic. Se sur le util d'Egye que venico mor as co such à asabit dat se a scassi respicte piste mech i sorribili torner. Que emsas rela minis filic divic. filia inte a pario: p timità intà inca illa redice ad se tressuar de se bijo que indat copinata a ad se que inca prio + sea è mit sac si vi al sandia padi

fi ce penas micem. La clico valif da semofrence i coa The comose prove no volk view orto fin tanto fristo expussione ve alle explite quiscont profession services of pucie ye passed butters, in fiftens sectamatics fluami prizes juisse coct ore practice that ment tom by solve east amount pripar cot ace solved to the control of action pripar cot ace solved to the control of the country of the country of the control of the country of t nom ce eleviani. Rallaga mulicris infra Se unilige.

palpeas tofin noter infra se testamomos

palpias tofin noter infra se testamomos

palpi mirano pume infra se impamentos

alfi miroitu si Somusan Cy vita prop e iacida Enge

land filia philipa ofecar Aloyandzie yo anox recu

land mobili areo milje fragico e se inini filano lata

roligionis i quoda mostio suspense se e film engenni

vocama o mireo e mostio sposto posto e sais concoa a

macrona sinco e mobilio se alexandria chunas cu vini

comerci mil molicino evario i vin no molina se silans Tamore ivil ucheme cyarfie i em ve infina se filans er me comansae, at an Cati en sol cet cor sim en cype sur cus applicates ampletat y Scolular es sumale copula imutati. Qu'ille abborrés à illé arqués tims illé ne force salus puplication clamare cepit que engem? voluit es inolare correspondent pamilie à find rei are publique plecto dua toftes sit, applacé engemn forcie Tundurant, Ch. Tardonin

in the mile of the triffer of the property of referred persons plubling among the friend rotation of militaring in the appeared don derlighutiomospetie municipalem the mace ्रत् . वक्षण्यीच्या वार्ष्याची विश्वास्त्र त्या त्यात्वार व्यात्वार व्यात्वार व्यात्वार व्यात्वार व्यात्वार व्य विभागत्वार कृष्णां व्यात्वार व्यात्याय व्यात्य व्यात्य यात्याय व्यात्य यात्याय यात्याय यात्याय यात्याय यात्याय यात्याय यात् the another production of the production of the state of em aguemond dutte aple intent p fredu in e momente commente no ancient pleasan que ex difficultinant too de house un unique properties de la constitue de la constit त करामार्ट काम के किया माहित के किया के मार्थ के मार्य के मार्थ के unicecen adnotum inchie taci edo admini લવામાં અને વાયદિવામાં સંવીધિકાર્ય ભારત જાતી મહીયા દિવ of orlang and the standar reminings well and to not sant tention more diffin qui decignici. frant juigment fillowing a glamplan med Adai far De glatak saningilam ommplomini cinc has many agromationness qual minor bowno પાલામાં અંગલ મા આવા છે. ભાગ માર્જી માર્જ છે. હતા માન her genera about a fight runner ornaut moulle ruminidation of the control and the control of the ทอกิต ใช้ที่เพื่อเป็นเป็นเป็นเป็นก็อนที่ เขาอีก เป็น กาม เลื่อ คนี તમાં લેવાલ કુંપાની આ કારણ મહાલાનો પ્રદેશ છે છે. tounde to promined different queop do affinan forthelimitenes fancionelant incinic tha grast rationnani Apelline an dang nelamon tur med complandinch: whi fridant a contami the mitte fint pipelin themanante medicite aut flue avliant Que to denote eneme tel min ambrocal searcannam camade el centon व्यापनिकृति विकास के मुक्ति व्यानिक व्यानिक क्रिया प्रांत ત્યામાં મુખ્યાન અને આ પ્રાથમાં આવેલા તેમ જ મામ જ આ પ્રાથમાં TPOR incustions give the top some affective in william must plantique regenou mes minufillans and decrete has rear a high about a precognism or જારાંદ સામીને હું તેલા જે કારણ જે કારણ તેલા કારણ તેલા જે કારણ Vin oliment de Celebranio and and the standard qui pi din michmandh inoc bearce mur come mustication of the analytical states of the nag an no michar flag and anign michie di continues again che reportant en fan ac suppresse again, product grant product again ac graver grant, product grant product argen, us-graver grant, argens, again reservant argen, us-product grant, argens, again reservant argen, product grant argens again, bock our moner ar plat d'ent men argens affet, bock our moner ar the appoint of an appropries of the territory longiniderellatindeqpings que amenica tale ca many to the military and the comment of the comment หลาย เมื่อใส่เรียม เพลาน์เลย เนอะเล่นน์ หลิยท อังเลือก กลัยท ું કે જેવા કે કાર્ય જોડાવામાં આવેલા કરીર કોઈ લામ માન્ય કે હોય. รู้ในทางการ์ อำหรัส อาการกอง อาการร้านรายอัง

will canolife white the transmouth and RA. તેઓ માગમ દેવાં દિવસા મામાં આવેલા કરાયા છે. the transfer and the count grands of the negationia inglicat organic greated about in the integgen den eine Geun jump eine de fer geurgeing it eiten mindlich instanten geur epigent frem voorligen iest menten ein erzen eine meester to apparely a Graducino ad convenient one for wat cormitte implebumb in o nom plem Sty meanen blem en De en yn pen bird in 1888. Inginean eg ergen gieden bet de ben gene ere millimetropy and state of the continuer unibacin pinunupar-Insurparigus nipulu nor operagnantly to up parting annual continued an olnemente amount antique voi error dende conta munical for em nounting france લેલાઇમાર્ભાવ મારામાં લાલામાં નુકે લ્ટ્રેફેનમાં મો તાલામાં મહે fold pin disputent dine the man ar of the out maximinating main in partition having aspale took in an armon extension an Si mundo cor to the the the model of and fine. and then found ment ar neunce annual with any plat angulab, or the no market atten . 20. remittle general neuronamento opti metorio માર્ગમાં માજરારી મોંગ મુકલ ! દરમામામ સામ્યામાં મંદ્રવર્ષે લામાનમાં or an Arra research condition and arranged on the લ્લામાના જે કે માના માના જે તે કે તે જે તે જ phanete enda funt dina and vetos dinance elogos ana papa especial de la constante de la colos. जानेकार मेर विवास आर्थित मेरान आर्थित के विवास के विवास માન્ય સ્વસાલ લામાં જોમિલ્સ તહું માણ ધ્રામાં માન્ય- મુસ્તામાં એમિસિયુ માળના મુખ્યામાં આવ્યા oner જાણાદા સ્કૃષ્ટિ સામ ભાગ ભાગ છે. તું લાગાળ ભાગ જાણાદા સ્કૃષ્ટિ સામ ભાગ હાલા છે. તું લાગાળ પશિસ તેવાલામાં છે નહિલ્લો પ્રદેશમાં કે વિભાવતા લઇ ના જેમાઈ અને ति है ताल सिल्माल करात पूर्व सामायार की में मीर्पेक्ष को pursey marnel Incops opin anarosus ab Mo rhico nedabili . Augustinuar .

Count Opment oping than the times accepted tone from the time of the tent on ગાલ જિલ્લામાં કેલ્લામાં જ્યારે કરાઈ છે. જેમાં જેમ new comment and the comment of the contraction of mantar one amo mendalla som exictence in Indeptiment of Soprible opening ben after દાસાર ભાગમાં છે છે જે વાંચા છે. જે તે મામમારે મા To the cross of the server was a close of the contract of the ona delegar maganta pa antona in delegar depresent of a sense sense of the teleform shound mineral present comment offe તે તું તુરે રાજ્ય રહીં તા લોકા જાણાવાદ પ્રદેશ સ્ટાર્ટિક જ